



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



virtulapp

Frequently Asked Questions

European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be of the information contained therein

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

English

How can we overcome the language barrier when the teacher and the student do not share a common language? How can teachers give appropriate instruction in this case?

Prof. Kathleen McTiernan

Communication in the classroom can take many forms and maximising multimodal communication and teaching strategies, such as using images or video, saying words aloud and also writing them, can all contribute to the understanding of concepts. Speaking in simple sentences and incorporating the use of hand gestures, actions and pictures can all help teachers and students to understand each other in a multilingual learning environment. There are a number of practical ways teachers can facilitate learning for students in language diverse classrooms. For example, maximising the linguistic landscape of the classroom by making it a work in progress to which everyone can make contributions is a way of celebrating language diversity while providing a valuable learning resource for all.

One of the best ways to develop an integrated approach to language learning is for teachers to inform themselves about how language is acquired. By embracing a translanguaging classroom language policy, teachers can facilitate children to use their pre-existing language and knowledge to maximum effect to learn the curricular content, while at the same time acquiring the language of schooling. The incorporation of the home language plays an important role in the new language acquisition and in children's overall learning. Furthermore, by viewing students as active participants in their own learning and by encouraging them to proactively scaffold new knowledge into their existing contexts teachers can facilitate learner autonomy and active student engagement.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Español

¿Cómo podemos superar la barrera de la lengua cuando el profesorado y el alumnado no comparten una lengua común? ¿Cómo pueden el profesorado dar las instrucciones adecuadas en este caso?

Prof. Kathleen McTiernan

La comunicación en el aula puede tomar muchas formas y maximizar la comunicación multimodal y las estrategias de enseñanza, como el uso de imágenes o videos, decir palabras en voz alta y también escribirlas, pueden contribuir a la comprensión de conceptos. Hablar en oraciones simples e incorporar el uso de gestos con las manos, acciones e imágenes puede ayudar al profesorado y alumnado a entenderse entre sí en un entorno de aprendizaje multilingüe. Hay varias formas prácticas en las que el profesorado puede facilitar el aprendizaje del alumnado en aulas con distintas lenguas. Por ejemplo, maximizar el panorama lingüístico del aula convirtiéndolo en un trabajo en progreso al que todos y todas pueden hacer contribuciones es una forma de celebrar la diversidad lingüística al tiempo que proporciona un valioso recurso de aprendizaje para todos y todas.

Una de las mejores formas de desarrollar un enfoque integrado para el aprendizaje de lenguas es que el profesorado se informe sobre la adquisición de las lenguas. Al adoptar una política lingüística de translanguaging (pedagógico) en el aula, el profesorado puede facilitar que el alumnado utilice su lengua y conocimientos previos con el máximo efecto para aprender el contenido curricular, mientras que al mismo tiempo adquiere la lengua o lenguas de la escuela. La incorporación de la lengua del hogar juega un papel importante en la adquisición de una nueva lengua y en el aprendizaje general del alumnado. Además, al ver al alumnado como participante activo en su propio aprendizaje y al alentarlos a incorporar de manera proactiva nuevos conocimientos en sus contextos existentes, el profesorado puede facilitar la autonomía del alumno y la participación activa de este.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Euskara

[Irakasleak eta ikasleak hizkuntza komun bat partekatzen ez dutenean nola gainditu hizkuntzaren oztopoa? Kasu horretan, nola irakatsi modu egokian?](#)

Kathleen McTiernan irakaslea

Ikasgelan komunikazioak forma asko har ditzake eta komunikazio zein irakaskuntza estrategia multimodalak maximizatzea lagungarria izan daiteke kontzeptuak ulertzeko. Esaterako, irudiak edo bideoak erabiltzea, hitzak ozen esatea eta horiek idaztea. I(ra)kaskuntza ingurune eleanitz batean, esaldi sinpleen bidez hitz egiteak eta esku-keinuen, ekintzen eta irudien erabilera txertatzeak irakasleek eta ikasleek elkar ulertzen lagun dezakete. Irakasleek ikasgelan erabili ditzaketen hizkuntza ikaskuntza errazteko modu praktiko ugari dago. Adibidez: ikasgelako hizkuntza paisaia ahalik eta gehien aprobetxatzea guztiek ekarpenak egin ditzaten. Hori, hizkuntza aniztasuna ospatzeko modu bat da, eta aldi berean, hizkuntzak ikasteko baliabide baliotsua.

Hizkuntzak ikasteko ikuspegi integratua garatzeko modurik onenetarikoa irakasleei hizkuntza jabekuntza nola gertatzen den azaltzea da. Ikasgelan translanguaging (pedagogikoa) hizkuntz politika hartuz, irakasleek ikasleek aurrez dituzten hizkuntza eta ezagutzak erabiltzea ahalbidetzen du. Gainera, hori curriculumeko edukia irakasteko baliagarria da, eta, era berean, eskola hizkuntzak irakasteko balio dezake. Etxeko hizkuntza gehitzeak garrantzi handia du hizkuntza berriaren jabekuntzan eta hurren ikaskuntza orokorrean. Aldi berean, ikasleak beren burua irakaskuntza prozesuan era aktiboan ikustean, modu proaktiboan adorea hartuz, aurrez ezagutzen dituzten testuinguruetan jakintza berriak txerta ditzakete. Gainera, irakasleek autonomia eta ikasleen konpomiso aktiboa erraztu dezakete.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Français

Comment surmonter la barrière de la langue lorsque l'enseignant et l'élève n'ont pas une langue commune ? Comment les enseignants peuvent-ils donner les instructions aux enfants ?

Prof. Kathleen McTiernan

La communication en classe peut prendre de nombreuses formes et maximiser la communication multimodale et les stratégies d'enseignement, telles que l'utilisation d'images ou de vidéos, de dire des mots à haute voix et de les écrire, peuvent tous contribuer à la compréhension des concepts. Parler avec des phrases simples et intégrer l'utilisation de gestes de la main, d'actions et d'images peuvent tous aider les enseignants et les élèves à se comprendre dans un environnement d'apprentissage multilingue. Il existe un certain nombre de moyens pratiques pour les enseignants de faciliter l'apprentissage des élèves dans des salles de classe à diverses langues. Par exemple, maximiser le paysage linguistique de la salle de classe en en faisant un travail en cours auquel chacun peut apporter sa contribution est une façon de célébrer la diversité linguistique tout en fournissant une ressource d'apprentissage précieuse pour tous.

L'un des meilleures façons de développer une approche intégrée de l'apprentissage des langues est que les enseignants s'informent sur la manière dont une langue est acquise. En adoptant une politique linguistique de traduction en classe, les enseignants peuvent aider les enfants à utiliser au maximum leur langue et leurs connaissances préexistantes pour apprendre le contenu du programme, tout en acquérant la langue de scolarisation. L'incorporation de la langue parlée à la maison joue un rôle important dans l'acquisition de la nouvelle langue et dans l'apprentissage général des enfants. De plus, en considérant les élèves comme des participants actifs à leur propre apprentissage et en les encourageant à intégrer de manière proactive de nouvelles connaissances dans leurs contextes existants, les enseignants peuvent faciliter l'autonomie de l'apprenant et l'engagement actif des élèves.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Frysk

Hoe kinne wy de taalbarriêre oer komme wannear't de learkrêft en de learling gjin mienskiplike taal diele? Hoe kinne learkrêften geskikte ynstruksjes jaan yn dat gefal?

Prof. Kathleen McTiernan

Kommunikaasje yn it klasselokaal kin in soad foarmen hawwe en it maksimalisearjen fan multymodale kommunikaasje en lesstrategyen – lykas it brûken fan ôfbyldingen of fideo, it lûdop sizzen fan wurden en dy tagelyk ek skriuwe – kinne bydrage oan it begripen fan konsepten. It praten yn maklike sinnen en it brûken fan hângebearten, aksjes en foto's kinne learkrêften en learlingen helpe om inoar te ferstean yn in meartalige learomjouwing. Der binne meardere praktyske mooglikheden hoe't learkrêften it learen foar learlingen fasilitearje kinne yn klassen mei ferskate talen. It maksimalisearjen fan it taallânskip yn it klasselokaal bygelyks, troch der in trochrinnend projekt fan te meitsjen dêr't elkenien oan bydrage kin, is in wize hoe't taalferskaat fierd wurde kin wylst der tagelyk in weardefolle helpboarne foar elkenien by komt.

Ien fan de bêste manieren om in yntegrearre oanpak foar taallearen te ûntwikkeljen is dat learkrêften harrensels ynformearje oer hoe't taal opdien wurdt. Troch *translanguaging* as taalbelied yn it klasselokaal te fervolkomjen, kinne learkrêften bern stypje om harren besteande talen en talekenis te brûken om de kurrikulumynhâld te learen, wylst se tagelyk de skoaltaal opdogge. De ynkorporaasje fan de thústaal spilet in wichtige rol om de nije taal yn 'e macht te krijen en yn it learen fan de bern yn it algemien. Fierders kinne learkrêften bern harren autonomy yn it learen en harren aktive belutsenheid stypje troch de learlingen te sjen as aktive dielnimmers yn harren eigen learen en troch harren oan te moedigen om pro-aktyf nije kennis mei harren besteande konteksten op te bouwen (*scaffolding*).

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

Gaeilge

An tOllamh Kathleen McTiernan

Conas is féidir linn an bac teanga a shárú nuair nach mbíonn teanga choiteann idir an múinteoir agus an dalta? Conas is féidir le múinteoirí teagasc cuí a dhéanamh sa chás seo?

Is féidir go mbeadh go leor cineálacha cumarsáide sa seomra ranga agus is féidir le straitéisí ilmhódacha uasmhéadaithe cumarsáide agus múinte, amhail íomhanna nó físeáin, focail a rá os ard agus iad a scríobh síos, cur le tuiscint ar choincheapa. Is féidir le habairtí simplí agus úsáid comharthaí láimhe, gníomhartha agus pictiúir cabhrú le múinteoirí agus daltaí a chéile a thuiscint i dtimpeallacht foghlama ilteangach. Tá roinnt bealaí praiticiúla ann inar féidir le múinteoirí an fhoghlaim a éascú do dhaltaí i seomraí ranga a bhfuil teangacha éagsúla ann. Mar shampla, is féidir le héagsúlacht teanga a cheiliúradh agus acmhainn luachmhar foghlama a chur ar fáil do chách trí thírdhreach teanga an tseomra ranga a uasmhéadú agus obair idir lámha a dhéanamh de ionas gur féidir le gach duine cur leis.

Ceann de na bealaí is fearr chun cur chuige comhtháite maidir le foghlaim teanga a fhorbairt is ea múinteoirí ag fáil eolais maidir leis an tslí a sealbhaítear teangacha. Agus polasaí teanga trasteangaithe á chur i bhfeidhm sa seomra ranga, is féidir le múinteoirí é a éascú do pháistí lántairbhe a bhaint as an teanga agus an t-eolas atá acu cheana féin chun ábhar an churaclaim a fhoghlaim, fad is a shealbhaíonn siad teanga na scolaíochta. Tá ról tábhachtach ag úsáid na teanga teaghlaigh nuair a bhíonn teanga nua á sealbhú agus is féidir leis cur le foghlaim fhoriomlán an pháiste. Anuas air sin, nuair a fhéachtar ar dhaltaí mar rannpháirtithe gníomhacha ina gcuid foghlama féin, agus spreagadh á thabhairt dóibh eolas nua a chur isteach i gcomhthéacsanna reatha go gníomhach, is féidir le múinteoirí neamhspleáchas agus rannpháirtíocht ghníomhach na ndaltaí a éascú.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Nederlands

Hoe kunnen we de taalbarrière overkomen als de leerkracht en de leerling geen gemeenschappelijke taal delen? Hoe kunnen leerkrachten in dit geval passende instructies geven?

Prof. Kathleen McTiernan

Communicatie in de klas kan vele vormen aannemen en het maximaliseren van multimodale communicatie en onderwijsstrategieën, zoals het gebruiken van plaatjes of video's, het hardop uitspreken van woorden en ze ook uitschrijven, kunnen allemaal bijdragen aan het begrip van concepten. In simpele zinnen praten en het gebruiken van handgebaren, acties en plaatjes kunnen leerkrachten en leerlingen allemaal helpen om elkaar in een meertalige leeromgeving te begrijpen. Er zijn een aantal praktische manieren waarop leerkrachten het leren voor leerlingen in klassen met een grote verscheidenheid aan talen kunnen faciliteren. Het maximaliseren van het taallandschap van het klaslokaal door het te veranderen in doorlopend project en waaraan iedereen kan bijdragen is bijvoorbeeld een manier om taaldiversiteit te vieren en tegelijkertijd een waardevol leermiddel voor iedereen te bieden.

Eén van de beste manieren om een geïntegreerde aanpak voor taalleren te ontwikkelen, is om leerkrachten zichzelf te laten informeren over hoe taal wordt verworven. Door een *translanguaging* taalbeleid in de klas te omarmen, kunnen leerkrachten kinderen faciliteren om hun al bestaande taal en kennis tot een maximaal effect te gebruiken om de curriculaire inhoud te leren, terwijl ze tegelijkertijd de schooltaal verwerven. De incorporatie van de thuistaal speelt een belangrijke rol in de verwerving van de nieuwe taal en in het leren van kinderen in het algemeen. Bovendien, door leerlingen als actieve participanten te beschouwen in hun eigen leren en door ze aan te moedigen om proactief nieuwe kennis in hun bestaande contexten op te bouwen, kunnen leerkrachten de autonomie van leerlingen en een actieve betrokkenheid van leerlingen faciliteren.